

# CONTENTS

От автора .....	5
<b>Unit 1. RUSSIA</b>	
Boris Yeltsin .....	9
Post-Yukos Russia .....	12
Embracing Absurdity, Fleeing Russian Fatalism .....	17
You Know You Have Been to Russia Too Long When... ..	20
To Understand Contemporary Russia, Consider Its Airports .....	23
<b>Unit 2. FAMILY</b>	
Marriage in America the Frayed Knot .....	30
Grandparents Raising Grandchildren Skipping a Generation .....	35
A Question of Life and Death .....	38
I Am a Kept Man .....	46
<b>Unit 3. THE MARKET</b>	
Black Marketeers .....	48
Record Piracy Prospers .....	56
Sweden Pushes Ban on Children's Ads .....	64
Slashing Through a Billboard Jungle .....	68
Russia's Revival .....	71
<b>Unit 4. ENVIRONMENT</b>	
Eco-economy Affects .....	76
The Beluga Blues .....	81
Villages Play Key Role in Amur Crane Comeback .....	85
Scientists Split Over Global Warming .....	88
Climate Change .....	91
Recycling the Price of Virtue .....	93
Greening the Big Apple .....	95
<b>Unit 5. HEALTH CARE</b>	
AIDS in America .....	96
Doctor Admits Killing 50 People .....	99
Obesity Experts Accept Chronic Dieting's Role .....	103
Test-tube Baby Born to Save Sister .....	108
Mobile Phone Invasion .....	112
Why Do Russian People Die Early? .....	116
<b>Unit 6. CRIME and PUNISHMENT</b>	
Destitute Youngsters Take to Streets .....	120
Is There a Drug Mafia in Russia? .....	123
Worldwide Heroin Production Soars .....	127
Sentenced to Life .....	129

Unit 7. **TERRORISM**

- Terms for Describing Terrorism ..... 135
- Russia and Chechnya ..... 139
- The Wages of the War..... 143
- Russia and Chechnya: To Be Continued..... 149

Unit 8. **ARMY**

- The Russian Army: How Are The Mighty Fallen ..... 154
- Central Europe’s Sulky Conscripts ..... 158
- Equality May Mean Army Service in Sweden ..... 161

**SUPPLEMENT**

- Part I. Prepositions Focus ..... 165
- Part II. Confusables ..... 187
- Part III. Composition Technique ..... 190

## ОТ АВТОРА

Сегодня сложно представить изучение английского языка без работы с газетой. Вряд ли есть какой-то другой источник, не считая телевидения, который бы так молниеносно отражал изменения в языке и в обществе. И если пятнадцать-двадцать лет назад ассортимент газет для поурочной работы исчерпывался «The Moscow News», то сейчас он просто безграничен. Достаточно зайти в Интернет, и вы обеспечены материалами на десятилетия. Но достать материал это одно, а сделать так, чтобы с ним можно было работать как минимум два-три года – это совсем другое. К тому же, разработка статей всегда требует большой затраты времени и сил, которых у преподавателя с каждым годом становится все меньше.

*Making the Point* выдержало три переиздания. В каждое вносились исправления и дополнения, но цель книги не менялась: предложить студентам такие статьи, которые помогли бы им разговориться, высказать свою точку зрения, дали повод для дискуссии и, вместе с тем, обогатили их активный и пассивный вокабуляр.

**Главная задача пособия – научить студентов использовать информацию статьи в аналитических целях.** Другими словами, научить отсекал ненужную информацию и выбирать из текста главное, перефразировать сложные газетные формулировки своими словами, строить полновесные и хорошо аргументированные ответы, оперировать приводимыми в статье статистическими данными и цитатами и в конечном итоге, – последовательно и ясно формировать монологическое высказывание по конкретной теме.

Чтобы сделать работу с монотонным газетным материалом более разнообразной, в пособии предлагаются вопросы для обсуждения и задания для индивидуальной и групповой работы.

После каждой статьи идут два задания: *Find the English equivalents for the following words and expressions* и *Scan through the article and contextualize the following vocabulary*. Это и есть активный вокабуляр статьи. Если вы сопоставите слова и выражения из русской части с лексикой из английской части, то поймете, что фактически все они находятся в зеркальном отражении. Практика показала, что студентам легче вписывать перевод этих слов и выражений между строк, чем утруждать себя составлением глоссария в тетради. Для большего удобства в настоящем издании был увеличен межстрочный интервал.

Все статьи имеют построчную нумерацию: 5, 10, 15, 20, 25 и т. д. Это сделано для того, чтобы во время работы с вокабуляром можно было легко находить нужное слово или выражение, а также для того, чтобы отвлекшийся на занятии студент мог быстро сориентироваться в тексте во время чтения или перевода статьи.

Попутно заметим, что в статьях оставлена исходная орфография, то есть написание таких слов, как *centre/center*, *neutralise/neutralize*, *per cent/percent*, *program/programme* не унифицировано. Также студентам нужно быть внимательными в отношении указываемых в статьях денежных сумм, статистических данных, политического или социального статуса людей и т. п., поскольку на момент обсуждения они могут быть другими. Важно всегда обращать внимание на даты публикаций.

После работы с вокабуляром, дискуссии по проблеме и дополнительных заданий студентам предлагается перевести несколько предложений с использованием активного вокабуляра. Причем в целях экономии аудиторного времени настоя-

тельно рекомендуется делать это задание письменно дома, чтобы на занятии оставалось только обсудить варианты и выработать наиболее адекватный из них.

Газетный материал сгруппирован по восьми темам: “Family”, “Society”, “Business”, “Environment”, “Health Care”, “Crime and Punishment”, “Terrorism” и “Army”, в каждой из которых затрагивается ряд актуальных проблем социально-экономического и политического характера. Предпочтение отдается статьям, в которых поднимаются злободневные вопросы российского общества.

Разработка отдельной статьи не является готовым сценарием проведения урока. Свобода выбора – за преподавателем: как более разумно использовать предлагаемые материалы подскажет языковой и интеллектуальный уровень аудитории. Однако на работу с одной статьей лучше всего отводить не больше одного занятия. Газета есть газета: прочитал одну и хочется посмотреть другую. К тому же, формула «одна статья – один урок» является залогом того, что студентам не надоест заниматься периодикой, а преподаватель сможет вести занятие в динамичном режиме и постоянно стимулировать интерес аудитории.

Поскольку на практику английского языка выделяется мало времени, то всегда актуальна проблема контроля над усвоением материала. Не говоря о том, что на паре зачастую не хватает времени опросить всю группу целиком. В этой связи всем студентам или только неактивным учащимся можно предложить написать эссе на ту или иную тему, дать развернутый ответ на конкретный вопрос или

прореферировать статью. Письменные задания выделяются значком . В конце пособия дается раздел “**Composition Technique**”, в котором содержится ряд ценных советов, как лучше всего справляться с заданиями подобного рода.

Традиционной формой работы с газетной статьей является перевод. Обычно это превращается в построчное воспроизведение английского содержания на русском языке, причем качество перевода при этом оставляет желать лучшего. Для тех, кто хочет переводить грамотно, можно посоветовать проработать или хотя бы прочитать одно из следующих пособий: «Курс перевода с английского языка на русский» (изд-во «Р.Валент», 2007), автор – Евгений Васильевич Бреус и «Практика перевода. Английский, русский» (изд-во «Высшая школа», 2006), автор – ваш покорный слуга.

О словарях. У студента под рукой должны быть, как минимум, три словаря. **Во-первых**, англо-английский словарь (например, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins Cobuild English Language Dictionary или Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English), к тому же у большинства англо-английских словарей есть CD-версии. **Во-вторых**, англо-русский словарь. Наиболее удобными и полными являются компьютерные словари АБВУД Lingvo и Multitran. В первую очередь пользователей привлекает в них быстрота. Однако нельзя забывать о том, что с помощью «Лингвы» или «Мультитрана» можно так же быстро найти и неправильный эквивалент слова или фразы. Чтобы избежать этого, следует всегда иметь под рукой англо-английский словарь и перепроверять за компьютерным переводчиком его скорую работу. Тем более что, по законам перевода, в 51% случаев необходим контекстуально обусловленный эквивалент, то есть основной подсказкой будет именно контекст, а не англо-русский словарь. **В-третьих**, «Мой несистематический словарь» и «Мой несистематический словарь-2005» Павла Руслановича Палажченко. Здесь комментарии излишни. Откройте эти книги, и вы не сможете оторваться. Им можно доверять. Их автор – переводчик высочайшего уровня. Также можно посоветовать познакомиться с такими ценными словарями, как Longman Language Activator, Oxford Collocations Dictionary и «Новый большой русско-английский словарь» под ре-

дакцией Д.И. Ермоловича и Т.М. Красавиной, которые окажутся незаменимыми помощниками при подготовке письменных работ.

В конце каждого тематического раздела или после каждой пройденной статьи преподавателю рекомендуется проводить словарный диктант с целью проверки изученного вокабуляра. Для зачетного урока студенты могут подготовить доклады (не более 5 минут каждый) по материалам российской прессы, в которых затрагиваются смежные с изучаемой темой вопросы.

Статьи из настоящего пособия можно использовать на экзамене. Тем самым у преподавателя высвобождается время для подготовки экзамена, а у студента пропадает страх перед неизвестным материалом.

Отдельная часть пособия посвящена предлогам – **“Prepositions Focus”**. Эта тема представляет собой один из самых слабых моментов в изучении и преподавании английского языка. И если в уроки по газете добавить этот грамматический аспект, то студент выиграет вдвойне: во-первых, при постепенном заучивании правильных предлогов его комментарии по обсуждаемой проблематике будут становиться грамотнее, и, во-вторых, переключение внимания с тяжеловесной или документальной проблемы на фейерверк предложных выражений только поможет и преподавателю, и студентам приобрести положительные эмоции.

Задания для отработки предлогов могут быть самыми разнообразными. Например, по цепочке составить рассказ с использованием предложных выражений, причем в каждом новом предложении должна быть новая фраза из изучаемого раздела. Или, разделив аудиторию на две группы, предложить им составить начало детектива, а потом попросить каждую из них закончить начало противоположной команды и опять же с обязательным условием – использовать предложные выражения. Команда, у которой таких выражений окажется больше, объявляется победителем. Можно также попросить студентов выйти к доске нарисовать какой-либо предмет или субъект, а потом всей группой попробовать сделать эти рисунки героями и объектами какого-либо смешного или интригующего рассказа.

Метод систематизации предлогов заимствован из пособия «Английский без ошибок» Т.И. Арбековой. В классной аудитории «очень заметно интерферирующее влияние русского языка при выборе предложного и беспредложного управления. Здесь четко проявляется возникающая у русских (вполне обоснованная) ассоциативная связь между падежными отношениями в русском языке и предлогами в английском. Калькируется также употребление предлогов в их вторичных значениях» (Арбекова 1985:6). Данная проблема представляется особенно важной в связи с тем, что употребление многих предлогов разнится в зависимости от британского или американского варианта английского языка. Для удобства и эффективности «предложный» материал разделен на несколько частей, каждая из которых сопровождается четырьмя упражнениями. Этот минимум заданий предполагает одновременное использование карточек индивидуального контроля, которые могут составляться как преподавателем, так и студентами.

Далее следует раздел **“Confusables”**, в котором объясняется разница между словами типа *“to suggest/to offer”*, *“policy/politics”*, *“to rise/to raise/to arouse”*, *“to make/to do”*, которые представляют собой типичные речевые ошибки. Думается, что проработка этих коварных слов поможет студентам сделать их речь более грамотной, а преподавателя избавит от необходимости в очередной раз прерывать студента, чтобы исправить его речевой ляпсус.

Разделы **“Prepositions Focus”** и **“Confusables”** даются в качестве приложения, и их использование носит факультативный характер.